# Mit Tomi und Mila dem Gift auf der Spur

# Tomi and Mila: Safe Kids Tracking the Poisons

Deutsch
English

Ein Rätsel- und Bilderbuch zum Thema Vergiftungen für Vorschulkinder

A riddle and picture book for pre-school kids on the topic of poisoning

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit

GROSSE SCHÜTZEN KLEINE
www.grosse-schuetzen-kleine.at

A SAFE CHILDREN COMMUNITY

EUROPEAN CHILD SAFETY ALLIANCE

MEHR SICHERHEIT FÜR KINDER
SAFE KIDS

You can find additional information and material on child safety and accident prevention at:

**www.kindersicherheit.de**
**www.childsafetyeurope.org**
**www.grosse-schuetzen-kleine.at**

# Imprint

**Editor**
Bundesarbeitsgemeinschaft
Mehr Sicherheit für Kinder e.V.
(Safe Kids Germany)
Heilsbachstraße 13
D-53123 Bonn

**Concept, Text and Illustrations**
Nicola Quade

**Layout and Print**
Messner Medien, Rheinbach

**Photos**
Christoph Hähnel

This book came about with support from the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety and in cooperation with Arbeiterwohlfahrt Bonn e.V., the European Child Safety Alliance and Safe Kids Austria.

© November 2013
All rights reserved.

# Mit Tomi und Mila dem Gift auf der Spur

## Tomi and Mila: Safe Kids Tracking the Poisons

Dieses Bilder- und Rätselbuch richtet sich an Kinder im Vorschulalter und deren Eltern. Durch das gemeinsame Lesen und Raten werden Klein und Groß für Vergiftungsgefahren sensibilisiert.

This picture and riddle book is intended for pre-school children and their parents. Reading it and solving the riddles together sensitises kids as well as parents to poison hazards.

Tomi wohnt mit seinen Eltern in einer kleinen Stadt in Deutschland. Er geht hier in den Kindergarten und hat viele Freunde. Am liebsten tobt und spielt er mit den Kindern aus der Nachbarschaft.

Tomi lives with his parents in a small town in Germany. He goes to pre-school here and has a lot of friends. He likes to play with children in the neighbourhood.

Heute ist ein komischer Tag. Tomi liegt im Bett und ist so müde, dass er kaum die Augen aufmachen kann. Als er sich umschaut, merkt er, dass er nicht zu Hause ist. Alles ist weiß, sogar der Mann, der vor seinem Bett steht. Neben ihm sitzen seine Eltern. Tomi kann sich einfach nicht erinnern, was passiert ist.

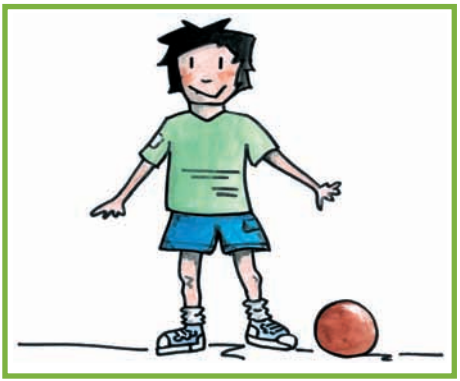
**Eins steht fest:** Er ist im Krankenhaus...

Today everything seems strange. Tomi is lying in bed and is so tired that he can hardly open his eyes. When he looks around, he notices that he is not at home. Everything is white, even the man standing next to his bed. His parents are sitting next to him. But Tomi somehow can't remember what happened...

**One thing is for sure:** He is in hospital.

**Kannst du Tomi helfen, die Bilder in seinem Kopf in die richtige Reihenfolge zu bringen?**

**Can you help Tomi put the pictures in his mind in the right order?**



Jetzt weiß Tomi wieder, was geschehen ist:

Das Spiel mit seinen Freunden hat ihn sehr durstig gemacht. Tomi läuft in die Küche, entdeckt eine Flasche auf dem Küchentisch und nimmt einen kräftigen Schluck. Plötzlich wird ihm ganz übel und er versucht, das fiese Zeug auszuspucken. Dann wird ihm schwarz vor Augen. Als seine Mutter ihn findet, ruft sie sofort die Notrufnummer 112 und nach kurzer Zeit kommt der Krankenwagen. Im Krankenhaus wird Tomi gründlich untersucht. Der Arzt stellt fest, dass er sich vergiftet hat.

In der Flasche, aus der Tomi getrunken hat, war kein Wasser! Nein, es war Spiritus! Spiritus ist sehr giftig, deshalb darf man ihn nicht trinken.

**Elternhinweis:** Rufen Sie bei Vergiftungserscheinungen den Notarzt an. Wissenswertes zu der Nummer 112 und Informationen zu weiteren Notrufnummern finden Sie am Ende des Buches.

Now Tomi knows what happened:

Playing with his friends made him really thirsty. Tomi went into the kitchen, found a bottle on the kitchen table and took a big gulp. Suddenly he felt very ill and tried to spit out the stuff. Then everything went black. When his mother found him, she immediately called the emergency number 112. The ambulance arrived shortly afterwards. Tomi was carefully examined in hospital. The doctor said that he had been poisoned.

The bottle that Tomi drank out of did not have water in it! No, it was ethyl alcohol! Ethyl alcohol is very poisonous, so you must not drink it.



**Note for parents:** If there are indications of poisoning, call the emergency department or poison centres immediately. You will find background information and the numbers at the back of the book.

## Achtung Verwechslungsgefahr:

Gemeinsam überlegt Tomi mit seinen Eltern, was bei ihnen zu Hause noch leicht mit Giftigem verwechselt werden kann.

**Giftig oder ungiftig? Findest du die Sachen, die Kinder besser nicht in den Mund nehmen sollten?**

**Elternhinweis:** Lagern Sie Haushaltsmittel, Chemikalien und Medikamente nach dem Gebrauch in einem abgeschlossenen Schrank.

## Warning – danger of confusing poisons for something else:

Together with his parents, Tomi thinks about what poisonous things at home could easily be mistaken for something else.

**Poisonous or not? Can you find the things that children should not put in their mouths?**

**Note for parents:** Store household items, chemicals and medication in a locked cupboard after use.

Im Krankenhaus lernt Tomi Mila kennen. Sie liegt im gleichen Zimmer wie er.
„Warum bist du hier?“, fragt Tomi Mila.
„Ich habe etwas runtergeschluckt, was man nicht essen darf.
Ich dachte, das wäre nicht schlimm, weil meine Eltern die Dinger auch immer in den Mund nehmen...“, antwortet Mila.

**Was hat Mila wohl geschluckt? Findest du es?**

**Elternhinweis:** Räumen Sie Zigaretten und Alkoholreste nach Gebrauch so weg, dass Kinder sie nicht erreichen können. Leeren Sie die Aschenbecher.



In hospital Tomi meets Mila. She is lying in the same room as he is.
“Why are you here?” Tomi asks Mila.
“I swallowed something that you are not supposed to eat. I thought it would not be bad because my parents put them in their mouths all the time, too ...,” Mila replied.

**What do you think Mila swallowed? Can you find it?**

**Note for parents:** Remove any cigarettes and any alcohol left over immediately after use so that children cannot reach them. Empty the ashtray.

Mila und Tomi freunden sich im Krankenhaus an.

„Tomi, woher sollen wir eigentlich wissen, was giftig ist und was nicht?“, fragt Mila. „Hmmm, ich weiß auch nicht, vielleicht kann uns die nette Krankenschwester dabei helfen?“. Sie laufen ins Schwesternzimmer.
„Schwester Maria, woher weiß man, dass Sachen giftig sind?“.

Schwester Maria nimmt eine Flasche in die Hand und erklärt: „Es gibt eine Menge giftiges Zeug. Man kann an besonderen Zeichen erkennen, dass etwas gefährlich ist.“

**Erkennst du, aus welchen Flaschen du besser nicht trinken solltest?**

**Elternhinweis:** Zeigen Sie Ihrem Kind die Gefahrenzeichen. Die wichtigsten finden Sie auf Seite 34. Oberste Regel ist: Nichts in den Mund nehmen, von dem man nicht weiß, was es ist!

Mila and Tomi become friends in hospital.

“Tomi, how are we supposed to know what is poisonous and what isn’t?”, asks Mila. “Hmmm, I don’t know, either. Maybe the nice nurse can help us. They go to the nurse’s office. “Nurse Maria, how do you know when something is poisonous?”

Nurse Maria takes a bottle in her hand and explains. “There are lots of poisonous things. You can tell which ones are dangerous by a special symbol.”

**Can you find which bottles you shouldn’t drink out of?**

**Note for parents:** Show your child warning symbols. You will find them on page 34. The supreme rule is: don’t put anything in your mouth if you don’t know what it is!

Schwester Maria erklärt auch, dass es Mittel gibt, auf denen die Zeichen nicht drauf stehen, die aber trotzdem für Kinder ungesund sind, wie Putzmittel oder Shampoo. „Also ihr zwei“, sagt sie, „seid immer vorsichtig. Fragt immer eure Eltern, ob ihr etwas trinken oder essen dürft“. „Ok, Schwester Maria!“. Milas und Tomis Eltern stehen schon in der Tür, um die beiden abzuholen. „Tschüss!“

Nurse Maria also explains that there are some things which do not have a warning sign on them, but they are still unhealthy for children, such as cleaners or shampoo. “So, you two”, she says, “always be careful. Ask your parents whether you are allowed to drink or eat something”.
“O.K., nurse Maria!” Mila‘s and Tomi’s parents are already standing in the doorway to pick them both up. “Bye bye!”

Auf dem Nachhauseweg erzählt Tomi seinen Eltern von den Gefahrenzeichen, die er jetzt kennt. „Ob auf der Flasche mit Spiritus, aus der ich getrunken habe, auch so ein Zeichen drauf war?“, fragt Tomi. „Das schau ich mir gleich an!“
Tomis Mama wird auf einmal ganz blass. Sie erinnert sich daran, wie Tomi den Spiritus getrunken hat. Sie hat einen großen Fehler gemacht…

On the way home, Tomi tells his parents about the warning signs that he knows. “I wonder if the bottle with ethyl alcohol that I drank also has a symbol on it?” Tomi asks. “I am going to have a look!”

Tomi’s mummy turns pale all of a sudden. She remembers how Tomi drank the glass cleaner. She made a big mistake...

Schau dir die Bilder genau an. **Erkennst du, was Tomis Mama falsch gemacht hat? Bringe die Bilder in die richtige Reihenfolge.**

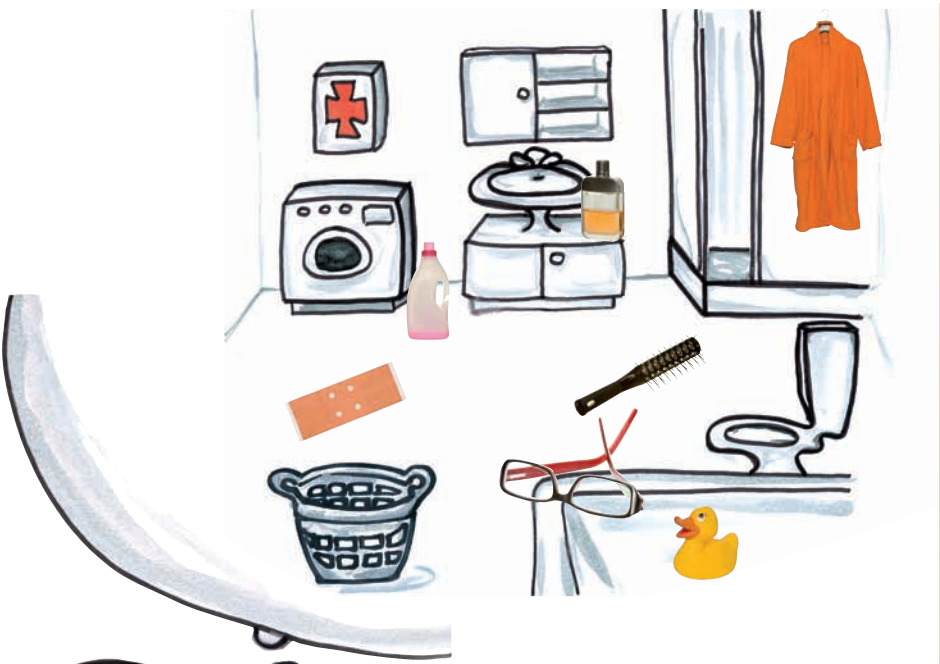
**Elternhinweis:** Giftige Flüssigkeiten niemals in Getränkeflaschen oder Behälter umfüllen. Verwechslungsgefahr!

Look closely at the pictures. **Do you see what Tomi's mummy did wrong? Put the pictures in the right order.**

**Note for parents:** Never place poisonous liquids in drinking bottles or containers. There is a danger of confusion!

Während Tomi mit seinen Eltern über den Unfall spricht, überlegt Mila mit ihrer kleinen Schwester Lena, was es im Badezimmer für giftige Sachen gibt. **Erkennt ihr, wem von den beiden mehr dazu einfällt?**

While Tomi is talking to his parents about the accident, Mila and her little sister are wondering what kind of poisonous things there are in the bathroom. **Do you see which one of them finds more?**



Am nächsten Tag bekommt Mila Besuch, es ist Tomi. Milas Oma liest ihnen eine Geschichte vor. Dann legt sie sich zum Mittagsschlaf hin. Mila holt etwas zu trinken aus der Küche. In der Zwischenzeit entdeckt Tomi bunte Bonbons auf dem Tisch. Tomi will sie gerade essen, da kommt Mila und brüllt: „TOMI! Willst du wieder ins Krankenhaus?! Das sind Tabletten von meiner Oma für ihr Herz.“ „Aber die sehen doch aus wie Bonbons“, wundert sich Tomi.

**Wo sollten die Tabletten aufgehoben werden? Weißt du es?**

The next day Mila has a visitor. It is Tomi. Mila’s grandma reads them a story. Then she lays down for a noontime nap. Mila gets something to drink from the kitchen. While she is there, Tomi discovers some colorful sweets on the table. Tomi is just getting ready to eat them when Mila comes in and yells “TOMI, do you want to go back to hospital?! Those are my grandma’s pills for her heart.” “But they look like sweets”, Tomi says with surprise.

**Where should the pills be placed? Do you know?**

## Und was gehört noch in den Medikamentenschrank?

**Elternhinweis:** Schließen Sie Medikamente gut weg. Bezeichnen Sie Medikamente niemals als Bonbons oder Süßigkeiten.

## And what else goes in the medicine cabinet?

**Note for parents:** Lock up medication in a safe place. Never refer to medication as candy or sweets.

Tomi und Mila gehen in den Garten. „Hast du Lust etwas zu spielen?“, fragt Mila. „Ja, ich weiß ein tolles Spiel. Es heißt „Ich sehe was, was du nicht siehst und das ist...giftig!““. „Hmmm, da muss ich mal genauer hinschauen“, meint Mila.

**Findest du die fünf giftigen Dinge in diesem Garten?**

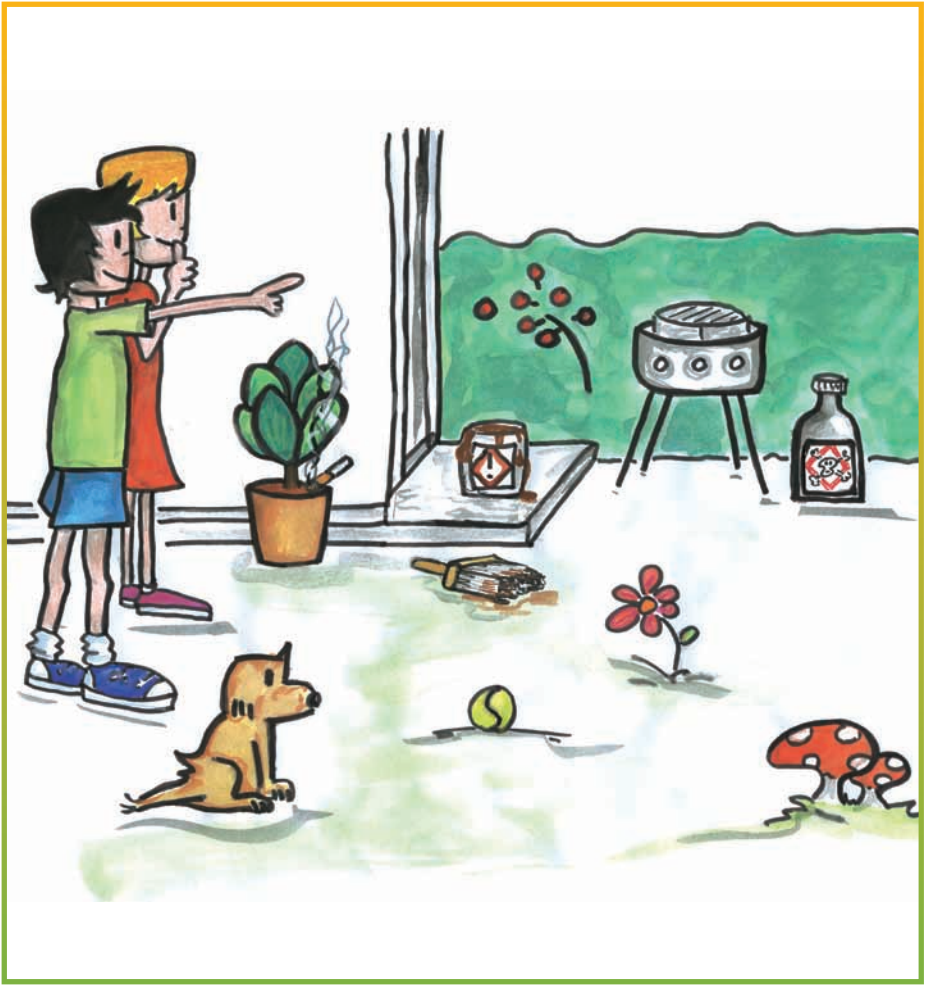
**Elternhinweis:** Bewahren Sie giftige Substanzen für Kinder unzugänglich auf. Verzichten Sie auf giftige Pflanzen im eigenen Garten.



Tomi and Mila go into the garden. „Do you want to play?“ Mila asks. „Yes, I know a great game. It is called „I spy with my little eye something that is … poisonous!“ „Hmmm, I will have to take a closer look,“ says Mila.

**Can you find the five poisonous things in the garden?**

**Note for parents:** Keep poisonous substances in a place where children cannot reach them. Don‘t have poisonous plants in your own garden.



Nachdem Mila und Tomi gemeinsam mit Milas Oma die giftigen Sachen aus dem Garten weggeräumt haben, ist es für Tomi Zeit nach Hause zu gehen.

Auf dem Rückweg ist Tomi sehr still. Seine Mutter fragt ihn: „Was ist los mit dir, Tomi?“.

Ganz in Gedanken versunken murmelt Tomi: „Mama, meinst du Mila und ich können Gefahrendetektive werden, wenn wir groß sind?“. „Das ist eine tolle Idee, Tomi! Ich finde, Mila und du ihr seid ein Super-Team. Es gibt niemanden, der so gut Gefahren aufstöbern kann wie ihr zwei. Ich bin stolz auf dich, Tomi!“.

Und schon überlegt Tomi, wo er mit Mila auf die nächste Spurensuche gehen wird: vielleicht im Kindergarten, in der Garage oder auf dem Spielplatz... Gefahren gibt es viele - man muss nur ganz genau hinschauen.



After Mila and Tomi have removed the poisonous things from the garden with Mila‘s grandma, it is time for Tomi to go home.

On the way home, Tomi is very quiet. His mother asks him: „What‘s wrong, Tomi?“

Absent-mindedly Tomi murmurs: „Mummy, do you think Mila and I can become poison detectives when we are big?“ „That is a great idea, Tomi! I think you and Mila are a fantastic team. Nobody can discover poisons as well as you two. I am proud of you, Tomi!”

And Tomi is already thinking about where he can look for the next poison: maybe at his pre-school, in the garage or at the play-park... There are so many dangers - you only have to look closely.

## Vergiftungsunfälle bei Kindern

In der Europäischen Region der Weltgesundheitsorganisation (WHO) stehen Vergiftungen auf Platz drei der tödlichen Unfallarten. Jedes Jahr sterben 3.000 Kinder zwischen 0 und 14 Jahren aufgrund einer akuten Vergiftung. Kinder unter fünf Jahren und darunter sind diesen Gefahren am häufigsten ausgesetzt, wobei Kinder unter zwei Jahren besonders gefährdet sind. Mehr als 90 % aller Vergiftungsunfälle ereignen sich zu Hause. Ob Wasch- oder Reinigungsmittel, Grillanzünder oder Medikamente – viele alltägliche Haushaltschemikalien können gesundheitsgefährdend sein.

Die häufigsten Vergiftungen im Kindesalter gehen auf die Einnahme von

- Medikamenten
- Reinigungsmitteln
- Lampenölen
- giftigen Pflanzen
- Tabak und Alkohol

zurück, die die Kleinen auf ihren Erkundungstouren im häuslichen Umfeld finden.



## Childhood Poisoning

Poisoning ranks third on the list of fatal types of injuries in the European Region of the World Health Organisation (WHO). On average 3,000 children aged 0 to 14 die each year as a result of acute poisoning. Children up to the age of five are most frequently exposed to these dangers, with children under two years being particularly at risk. More than 90% of poisonings take place in the home. Whether it be detergents or cleaning agents, bar-b-q starter fluid or medication - many everyday household chemicals can pose a hazard to health.

The most frequent poisoning during childhood is due to the ingestion of

- Medication
- Cleaning agents
- Lamp oils
- Poisonous plants
- Tobacco and alcohol

which toddlers discover when they are exploring around the house.

# Achtung: Giftig!
## Beware: Poisonous!

**Das Alles kann gefährlich sein:** **This could be dangerous:**

**Es ist Ihre Verantwortung**

- Medikamente und Putzmittel immer in abgeschlossenem Schrank aufbewahren
- Medikamente nicht als „Süßigkeiten“ bezeichnen
- Alkohol und Zigaretten von Kondern fernhalten
- giftige Flüssigkeiten niemals in Getränkeflaschen oder andere Behälter umfüllen

**It is your responsibility**

- to always keep medicine and household cleaners in locked cupboards
- Not to call medicine „sweets“
- to keep alcohol and cigarettes away from children
- Never to transfer poionous liquids to other containers or bottles

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

**www.kindersicherheit.de**

MEHR SICHERHEIT FÜR KINDER
SAFE KIDS

## Was tun im Notfall?

- Ruhe bewahren und das Kind beruhigen
- bei lebensbedrohlichen Symptomen, wie Atemstörungen oder plötzlicher Bewusstlosigkeit, sofort den Notruf (112) alarmieren
- den Mund des Kindes öffnen und eventuelle Reste des Mittels entfernen
- dem Kind etwas zu trinken (Tee, Leitungswasser oder Saft) anbieten
- das Kind nicht zum Erbrechen bringen
- Herausfinden, um welche Chemikalie bzw. Pflanze es sich handelt
- in einigen europäischen Ländern gibt es spezielle Giftinformationszentren. Erkundigen Sie sich bereits im Voraus, ob es in Ihrem Land eine solche Institution gibt.
- falls ein Arzt aufgesucht werden muss, Originalverpackung bzw. die Pflanzenreste unbedingt mitnehmen, um eine genaue Identifizierung und Risikoabschätzung vornehmen zu können.



## What to do in an emergency?

- Stay calm and soothe the child
- If there are life-threatening symptoms such as shortness of breath, immediately call the emergency number (112)
- Open the mouth of the child and remove possible remnants of the substance
- Offer the child something to drink (tea, tap water or juice)
- Don‘t make the child be sick
- Find out what chemicals or plants are involved
- In some European countries there are special poison information centres. Find out in advance if there are any such institutions in your country.
- If you have to consult a physician, definitely take the original packaging or the rest of the plant with you so that it can be precisely identified and the risk assessed.

## Notrufnummer 112 Ein Europa – eine Nummer!

In allen Staaten der Europäischen Union gilt die Notrufnummer 112.
**Die 112**

- ist vorwahlfrei und kostenlos
- verbindet Sie mit der örtlich zuständigen Notrufzentrale von Rettungsdienst, Feuerwehr und Polizei
- wird in vielen Ländern mehrsprachig beantwortet
- funktioniert in jedem Mobilfunknetz, auch dann wenn „Ihr“ Netz gerade nicht verfügbar ist.

Falls Sie in einem Land wohnen, das nicht zur EU gehört, erkundigen Sie sich rechtzeitig, welche Nummer Sie im Falle eines Notfalles wählen können.
Informationen dazu finden Sie unter: www.sos112.info
In vielen europäischen Ländern gibt es spezielle Giftinformationszentren.
Eine Übersicht finden Sie unter: www.who.int/poisoncentres

## Emergency number 112 One Europe – one number!

The emergency number 112 applies in all states of the European Union.
**112**

- has no prefix and is free of charge
- connects you with the local emergency switchboard for the rescue service, fire department and police
- is answered in several languages in many countries
- works in every mobile communications network, even if „your“ network does not happen to be available.

If you live in a country which is not part of the EU, find out in good time what number you can call in an emergency. For information on this see: www.sos112.info
There are special poison information centres in many European countries.
You will find an overview at: www.who.int/poisoncentres

## Achten Sie beim Kauf auf die Gefahrenzeichen:

## When you buy things, look for these danger symbols:

**Reizend und gesundheitsgefährdend**

**Irritant and danger to health**

**Giftig**

**Poisonous**

**Ätzend**

**Caustic**

# Lösungen

# Solutions

Seite 6
Page 6

Seite 10
Page 10

Seite 12
Page 12

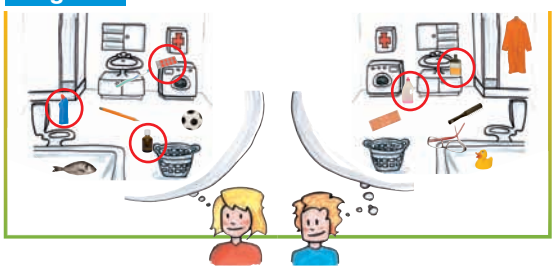
Seite 18
Page 18

Seite 14
Page 14

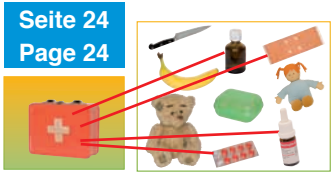
Seite 26
Page 26

Seite 22
Page 22

Seite 20
Page 20



Seite 24
Page 24



Eines Tages wacht Tomi im Krankenhaus auf. Er kann sich nicht mehr erinnern, was mit ihm passiert ist. Doch mit eurer Hilfe findet er langsam heraus, warum sein Bauch weh tut und wie er ins Krankenhaus gekommen ist.

Mit seiner neuen Freundin Mila macht sich Tomi auf die Suche nach allerlei giftigem Zeug.

Dieses zweisprachige Bilderbuch ist im Rahmen des Projektes „Achtung: Giftig!“ der Bundesarbeitsgemeinschaft Mehr Sicherheit für Kinder e.V. entstanden. Es ist in sechs Sprachen in Kombination mit Deutsch erhältlich: Arabisch, Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch und Türkisch.

Das Projekt wurde durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit gefördert.

One day Tomi wakes up in hospital. He can‘t remember any more what happened. But with your help he slowly but surely finds out why his tummy hurts and how he ended up in hospital.

Together with his friend Mila, Tomi sets off to investigate all kinds of poisonous things.

This bilingual picture book came about within the framework of the project „Achtung: Giftig!“ of Safe Kids Germany. It is available in six languages combined with German: Arabic, English, French, Russian, Spanish and Turkish.

The project was funded by the Federal German Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety.